

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione  
interculturale  
Anno accademico 2018/2019**

**LINGUA E TRADUZIONE RUSSA II [ 2000953 ]**

Nessun partizionamento

**Corso di studio** LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA  
**Ordinamento** LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA  
**Percorso** CORSO GENERICO

**Docenti:** ANNA MORPURGO (Tit.), PAOLO PROVENZANO

**Numero ore:** 108

**Periodo:** Ciclo Annuale Unico

**Crediti:** 8

**Settori:** L-LIN/21, L-LIN/21

**Obiettivi formativi**

Il corso offre gli strumenti per rafforzare le competenze in traduzione di testi russo-italiani offrendo agli studenti un'introduzione agli aspetti più significativi della cultura, società, tradizioni russe. Le brevi letture di classici della letteratura russa, del pensiero storico-filosofico, dei media vengono strutturati in modo da finalizzare all'abilità di lettura, produzione orale e scritta, atti a sviluppare la congettura linguistica, la formazione delle parole, la derivazione, la capacità traduttiva.

**CORSO MONOLINGUA:**

Il corso ha come obiettivo l'apprendimento delle conoscenze di livello basso-medio della lingua russa secondo quanto sopra indicato alla voce "Contenuti". Verranno trattati vari aspetti linguistici di media complessità (tutte le parti del discorso in tutte le declinazioni, struttura e reggenze dei verbi, articolazioni del discorso in frasi collegate) attraverso la lettura di dialoghi e testi e la produzione di conversazioni e descrizioni. Verrà costantemente richiesto agli studenti di esercitarsi ripetutamente sulle strutture linguistiche via via apprese, modificandole a loro piacere in modo inizialmente semplice, poi più complesso, per raggiungere quell'automatismo di produzione linguistica indispensabile per pensare, parlare e scrivere nella lingua che si sta imparando.

**Prerequisiti**

**CORSO MONOLINGUA e MEDIAZIONE:**

È richiesta una conoscenza di base della lingua russa, ovvero le conoscenze basilari del lessico e della grammatica e le basilari competenze comunicative (parlare in modo semplice di sé, di altri e della propria routine giornaliera, esprimere semplici preferenze, chiedere informazioni, saper formulare frasi con indicazioni basilari di tempo luogo, modo, ecc.).

**Contenuti del corso**

**MEDIAZIONE:** Il corso concilia lo studio contrastivo della lingua russa in rapporto alla lingua italiana e un approccio funzionale alla traduzione (tra le due lingue) di testi scritti appartenenti a generi e registri stilistici diversi. Sono parte integrante del corso le esercitazioni "monolingua" tenute durante l'intero anno accademico dai collaboratori esperti linguistici (CEL) volte al raggiungimento, entro il primo anno del corso di laurea, di competenze linguistiche di livello A1, come indicate nel Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER).

Programma dettagliato mediazione:

La Russia moderna. Nel corso delle lezioni verranno affrontati i seguenti argomenti: Le festività russe( Anno Nuovo, Epifania, calendario giuliano e gregoriano, la Pasqua. Tradizioni culinarie); Storia e contemporaneità; Un solo paese, un caleidoscopio di paesaggi( il Bajkal, Lermontov ed il Caucaso; itinerari letterari a Mosca e San Pietroburgo; Dostojevskij e Delitto e Castigo; I mass media in Russia ieri ed oggi( canali e programmi televisivi; La cantante Pugaceva), il giornalista Pozner, La stampa russa del passato); La cucina tradizionale: Cibi e bevande.

#### **CORSO MONOLINGUA:**

Il corso si basa sui testi di riferimento sotto riportati. Ogni unità dei testi contiene dialoghi, testi, spiegazioni ed approfondimenti di lingua, esercizi. L'attività comprenderà la lettura dei dialoghi e dei testi, svolgimenti di esercizi (prevalentemente in forma orale, assegnando esercizi scritti per svolgimento a casa). Gli studenti dovranno anche formulare frasi e immaginare situazioni e dialoghi prima semplici, poi di media complessità, sulla base del materiale trattato di volta in volta. Oltre agli esercizi che si svolgono durante ogni lezione, sono previste sessioni di esercitazioni, ad intervalli regolari durante il corso, con spiegazioni e svolgimento di esercizi scritti e orali, per consolidare le conoscenze acquisite e in preparazione della prova d'esame.

Il corso mira al raggiungimento di un livello di conoscenza linguistica equivalente allo standard comunemente riferito come A2, che corrisponde alle seguenti conoscenze e abilità: conoscenza completa delle declinazioni, conoscenza della struttura verbale della lingua; conoscenza dei verbi di movimento senza e con prefissi; conoscenza della frase complessa in tutte le sue articolazioni e del discorso indiretto; capacità di raccontare un fatto o esprimere una opinione utilizzando tutte le articolazioni temporali del periodo (passato, presente, futuro).

#### **Metodi didattici**

Ciclo annuale di lezioni plenarie interattive (48 ore), integrate da esercitazioni in piccoli gruppi svolte anch'esse su base annuale. Tra un incontro e un altro gli studenti svolgeranno di norma delle brevi traduzioni o altri esercizi di consolidamento/approfondimento. Considerati il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, è vivamente consigliata una partecipazione assidua alle lezioni e alle attività correlate.

#### **CORSO MONOLINGUA:**

L'acquisizione dell'obiettivo didattico avverrà attraverso lettura ad alta voce, traduzione di testi, creazione di dialoghi e simulazione di situazioni reali per acquisire una conoscenza sempre più articolata della lingua scritta e parlata. Inoltre, verranno date da parte dell'insegnante spiegazioni dei vari contesti linguistici attraverso informazioni storiche e culturali.

#### **Modalità di verifica dell'apprendimento**

MEDIAZIONE: durante le lezioni settimanalmente vengono verificate le nozioni acquisite. La prova d'esame finale consiste in due prove scritte parziali: monolingua(propedeutica) e mediazione ed una prova orale di conversazione in lingua atta a verificare le competenze acquisite sia nella parte grammaticale che di traduzione. La prova scritta di mediazione consiste in un testo da tradurre di argomento noto allo studente, cioè trattato durante l'anno ma rielaborato. Seguono tre domande a cui rispondere in lingua: una riferentesi al testo da tradurre e le altre due su argomenti trattati durante il corso. Le risposte alle domande dovranno contenere un min. di 10 frasi. Il punteggio finale in trentesimi sarà attribuito secondo i seguenti criteri:50%le due prove scritte, esame orale 40%, frequenza laboratorio 10%

LINGUA:Durante il corso, esercizi di vario genere, scritti e orali, da svolgersi in classe e a casa.

La prova d'esame consiste di quattro parti: frasi da completare con scelta di risposte; comprensione di un testo; traduzione di varie frasi dall'italiano in russo; componimento scritto su tema a scelta fra tre opzioni.

#### **Testi di riferimento**

Bonciani, Romagnoli, Smykunova, Mir Tesen, Hoepli 2016-Livello A2  
(da pag.117 a 196 del testo adottato)

#### **CORSO MONOLINGUA:**

Per la prima parte del corso: L. V. Miller, L. V. Politova, I. Ja. Rybakova, Žili-Byli. 28 urokov russkogo jazyka dlja načinajuščich: učebnik, SPb, Zlatoust, 2011 e succ. ediz.; ISBN 978-5-86547-484-5. Questo testo viene più avanti indicato come ZB1. Per la seconda parte del corso: L. V. Miller, L. V. Politova, Žili-Byli. 12 urokov russkogo jazyka. Bazovyj uroven': učebnik, SPb, Zlatoust, 2015; ISBN 978-5-86547-513-2. Questo testo viene più avanti indicato come ZB2. Agli studenti verrà inoltre fornito materiale aggiuntivo (letture, schemi, tabelle) che sarà parte integrante del corso. Tale materiale potrà essere sia in forma cartacea che digitale.

#### **Altre informazioni**

Informazioni importanti per studenti lavoratori: Si raccomanda a eventuali studenti con impedimenti alla frequenza regolare di mettersi in contatto tempestivamente all'inizio dell'anno con le docenti, nonché con l'insegnante del gruppo 'monolingue' in cui vengono inseriti, in modo da concordare, laddove necessario, incontri periodici mirati a garantire sostegno e verifica adeguati dell'attività di studio.

email:anna.morpurgo@unisi.it

#### **CORSO MONOLINGUA:**

Inizio del corso 08.10.2018, fine del corso 11.03.2019.

Orario delle lezioni: il lunedì e il mercoledì dalle 14.00 alle 16.00.

Orario di ricevimento studenti: il lunedì e il mercoledì dalle 11.00 alle 12.00.

Indirizzo e-mail: [paolo.provenzano@unisi.it](mailto:paolo.provenzano@unisi.it)

*Stampa del 22/10/2018*